

《水調歌頭·題岳陽樓圖》納蘭性德(1655-1685) 江紹倫英譯

《Tune· Prelude in Water Melody:For a Painting on Yue Yang Tower》Nalan Xingde(1655-1685)

落日與湖水 終古岳陽城 登臨半是遷客 歷歷數題名
欲問遺踪何處 但見微波木葉 幾簇打魚罾 多少別離恨 哀雁下前汀
忽宜雨 旋宜月 更宜晴 人間無數金碧 未許著空明
淡墨生綃譜就 待俏橫拖一筆 帶出九疑青 彷彿瀟湘夜 鼓瑟舊精靈

The lake in sunsets
Together with the Yue Yang Tower yet
Half the visitors had been banished officers
They left their laments in poems here

If you asked their whereabouts
Just watch the fallen leaves on tiny ripples
And the cast fishing net suspended on a bamboo pole
Separation sorrows are plenty
The grieving geese plunge to its demise partner empty

Time for rain
Time for moon
Time for a fine day
So many colorful paintings adorn humanity
Comparing not the beauty of Nature's serenity

Just water the brush in pale ink
And touch the paper with a horizontal stain
Mt. Jiu Yi stands out in a powerful state
At night on the romantic Xian River
The legendary Music Spirit appears